

彻悟

彻悟英语/英语阅读背诵工程



◎中英对照
词汇量1000-1500

今天我要学会 控制情绪

李金仙 编译



附赠光盘

Today I Will be Master
of My Emotions

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

中国书籍出版社

彻悟

彻悟英语/英语阅读背诵工程



◎中英对照
词汇量1000-1500

今天我要学会 控制情绪

李金仙 编译

Today I Will be Master
of My Emotions

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

今天我要学会控制情绪 / 李金仙编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(英语阅读背诵工程)

ISBN 978 -7 -5068 -1644 -1

I. 今… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 187764 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 蒋宏工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号
(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室)
(010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 / 6. 875

字 数 / 152 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 10. 00 元

版权所有 翻印必究

编委会名单

主 编：杨 莉 卫芳莉

编 委：（以拼音为序）

郭智勇 李金仙 牟玉涵

潘 洁 邵雪萍 徐向英

汪方挺 王维东 杨文芳

出版前言

阅读与背诵是中国人学习英语的传统方法，也是最有效的学习方法。语言大师林语堂说过“学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵”。学习英语、提高英语水平阅读背诵是基础、是不可或缺的。作为中国书籍出版社“彻悟英语系列”重要组成部分的“英语阅读背诵工程”就是从这个角度策划推出的。

我们邀请多所大学外语系教授讨论、编辑而成了这套适合初级水平到高级水平的“英语阅读背诵工程”丛书。本套丛书按照词汇量的多少分成了八个等级，采用中英对照的形式。每篇文章都是由北京大学、人民大学、中国社会科学院、北京外交学院等院校的外语系老师精心挑选和翻译的，其中有有趣的小故事、经典名著选段、优美的诗歌、科普短文，以及很多能启迪人生、激励人生的优秀篇章。我们对这些文章中的生词、难词做了注解，对重点的句子做了标记。每本书中的文章都是根据学习规律、背诵规律由易到难、由短到长来编排的，并配有用地道美语朗读的 MP3 光盘，可以边听边跟读、边听边学习。

反复阅读、反复跟听、反复背诵培养你的英语语感，提高你的英语听力，让你在不知不觉中突破英语学习的难关。这就是学习英语的不二法门，彻悟英语的畅通路径。

目 录

CONTENTS

<i>Too Dear for the Whistle</i>	1
得不偿失的哨子.....	4
<i>The First Snow</i>	7
第一场雪	9
<i>Beautiful and Plentiful August</i>	11
美好丰收的八月	13
<i>Love Your Life</i>	15
热爱生活	17
<i>The Road to Success</i>	19
成功之路	21
<i>The Last Class</i>	23
最后一课	27

<i>The Man and the Opportunity</i>	30
人与机遇	33
<i>We Are on a Journey</i>	36
人在旅途	38
<i>Journey Home</i>	40
回家之旅	42
<i>Gift</i>	44
礼物	46
<i>If</i>	48
如果	51
<i>Principles Are Lighthouses</i>	54
原则就是灯塔	56
<i>Our Family Creed</i>	58
洛克菲勒家族信条	61
<i>The Eagle and the Skylark</i>	63
老鹰和云雀	66
<i>On Friendship</i>	68
论友谊	71
<i>The Smile</i>	74
微笑	77

<i>Today I Will Be Master of My Emotions</i>	80
今天我要学会控制情绪	83
<i>Promise Yourself</i>	85
承诺自己	87
<i>Born to Win</i>	89
生而为赢	91
<i>Stay as Hungry, Stay as Foolish</i>	93
求知若饥,虚心如愚	96
<i>A Celebration of Life</i>	98
生命的庆典	101
<i>"I Must Leave You"</i>	104
"我必须离开你"	107
<i>Read for Life</i>	110
一辈子读书	112
<i>True Wealth</i>	114
真正的财富	116
<i>The Happy Door</i>	119
快乐之门	121
<i>Twenty-Four Hours</i>	124
珍惜今日	126

<i>Don't Lose Your Heart</i>	129
不要交心	131
<i>Irremovable Scar</i>	133
除不掉的伤疤	135
<i>Equipment</i>	137
天生我才	139
<i>Autumn—the Harvest Season</i>	141
秋天——收获的季节	143
<i>Manage Your Own Time Account</i>	145
管好你的时间账户	148
<i>If the World Were a Village of 100 People</i>	151
如果世界是个一百人的村庄	155
<i>My Father Was My Hero</i>	159
父亲是我的英雄	162
<i>The World's Worst Mother</i>	165
世界上最差的母亲	168
<i>If I Had My Life to Live Over</i>	171
如果我能再活一次	174
<i>My Irreplaceable Treasure</i>	177
不可取代的宝贝	179

<i>A Father's Love</i>	182
父亲的爱	185
<i>My Friend Harry</i>	189
我的朋友哈利	192
<i>Love Is a Thread</i>	195
爱是一根线	199
<i>Dare to Dream</i>	202
追 梦	205

Too Dear for the Whistle

Benjamin Franklin^①

When I was a child of seven years old, my friends, on a holiday, filled my pocket with coppers. I went directly to a shop where they sold toys for children; and, being charmed with the sound of a whistle, that I met by the way in the hands of another boy, I voluntarily offered and gave all my money for one. I then came home, and went whistling all over the house, much pleased with my whistle, but disturbing all the family. My brothers, and sisters, and cousins, understanding the bargain I had made, told me I had given four times as much for it as it was worth; put me in mind what good things I might have bought with the rest of the money; and laughed at me so much for my folly, that I cried with vexation; and the reflection gave me more

① 本杰明·富兰克林(1706-1790),18世纪美国最伟大的发明家、著名的政治家和文学家,《美国独立宣言》的起草人之一,资本主义精神最完美的代表,其代表作有《富兰克林自传》、《穷理查年鉴》等。

chagrin than the whistle gave me pleasure.

This however was afterwards of use to me, the impression continuing on my mind; so that often, when I was tempted to buy some unnecessary thing, I said to myself, "Don't give too much for the whistle"; and I saved my money.

As I grew up, came into the world, and observed the actions of men, I thought I met with many, very many, who "gave too much for the whistle."

When I met a man of pleasure, who did not try to improve his mind or his fortune but merely devoted himself to having a good time, perhaps neglecting his health, "Mistaken man," said I, "you are providing pain for yourself, instead of pleasure; you are paying too dear for your whistle."

If I saw someone fond of appearance who had fine clothes, fine houses, fine furniture, fine equipages, all above his fortune, and for which he had run into debt, and ends his career in a prison. "Alas," said I, "he has paid dear, very dear, for his whistle."

When I see a beautiful, sweet-tempered girl married to an ill-natured brute of a husband, "What a pity," said I, "that she should pay so much for a whistle."

In short, the miseries of mankind are largely due

to their putting a false value of things and giving “too much for their whistles”.

► Vocabulary [词汇表]

copper / 'kɒpə / *n.* 铜币(英国口语,相当于 penny, halfpenny)

be charmed with 为…着迷,被…吸引

disturb / dis'tɜ:b / *vt.* 打扰,扰乱

bargain / 'bɑ:ɡɪn / *n.* 成交商品(的行为),交易

folly / 'fɒli / *n.* 愚蠢,蠢笨

vexation / vek'seɪʃən / *n.* 烦恼,忧虑,苦恼

chagrin / 'ʃæɡrɪn / *n.* 懊恼,悔恨

be tempted to 想要去做,一心去做

court favor 朝廷的恩宠(下文的 royal favor 与之同义)

popularity / ,pɒpjʊ'lærɪti / *n.* 名望,声望

neglect / ni'ɡlekt / *n.* 忽视,疏忽

ruin / ruɪn; 'ru:ɪn / *vt.* 毁灭

esteem / is'ti:m / *n.* 尊重,尊敬

for the sake of ... 为了…起见,为了…的缘故

equipage / 'ekwɪpɪdʒ / *n.* 马车

参考译文

得不偿失的哨子

我七岁的时候，有一次过节，朋友们给我的衣袋里塞满了铜币。我立刻奔向一家卖儿童玩具的店铺。半路上，我却被一个男孩吹哨子的声音吸引住了，于是我用所有的铜币换了他这个哨子。回到家里，我非常得意，吹着哨子满屋子转，却打扰了全家人。我的哥哥、姐姐和堂亲知道我这个交易后，便告诉我，我为这个哨子付出了比它原价高四倍的钱。他们还告诉我，用那些多付的钱，我不知道可以买到多少好东西。大伙儿都取笑我傻，竟使我懊恼得哭了。回想起来，那只哨子给我带来的悔恨远远超过了给我的快乐。

不过，这件事情后来却对我很有用处，它一直保留在我的记忆中。因此，当我打算买一些不必要的东西时，我便常常对自己说，不要为哨子花费太多，于是便节省了钱。

我长大了走进社会，观察人们的作为，感到我遇到的很多很多的人为了一个哨子付出了过高的代价。


当我遇到一个寻欢作乐的人，他不努力改善自己的智力或命运，而只想玩个痛快，也许为此损坏了自己的健康，我就说：“误入歧途的人啊，你真是有福不享自

找苦吃；为了你的哨子付出了的代价太高了啊。”

当我看到一个人沉迷于外表，或者是漂亮的装束、讲究的住宅、上等的家具、精致的马车，这一切都远远超出了他的收入的水平，为了得到这一切，他欠下了债，最后被投进监狱，我说：“天啊！为了他的哨子，他付出了太高太高的代价。”

——当我看到一个漂亮温顺的姑娘相信对方的甜言蜜语而嫁给一个生性恶劣、人面兽心的丈夫，我说：“多么遗憾呀，她为了一个哨子付出了太多的代价。”

总之，人们所遭受的悲苦都是由于他们对事物的价值做出了错误的估价而造成的，都是为了他们的哨子付出了太多的代价。

 重点背诵句子

In short, the miseries of mankind are largely due to their putting a false value of things and giving “too much for their whistles”.



默写一遍

你可以过关了!

你可以过关了!

In short, the mirrors of mankind are largely due to their putting a false value of things and giving "too much for their whistles."